

**F**ilóstrato, oída la conclusión e fin de la novella, estovo un poco así callando, e buelto a Laureta le dixo:

–Dueña, seguid vós esta novella con otra mejor, si ser puede.

La cual le respondió reyendo:

–Por cierto vós sodes muy cruel contra los amorosos, si más crúo<sup>1</sup> fin e más malo les deseades; pero yo, por vos obedecer, contaré una de tres amadores moços e de tres doncellas moças, los cuales todos acabaron mal e desaventuradamente, aviendo poco tiempo gozado de sus amores. E así veredes que esta mi novella, así en número de amadores como en cruel y terrible fin, es mejor e más aventajada de la precedente novella.

–Dueñas moças e gentiles –dixo ella– así como vós abierta e claramente podeis conocer, todo vicio e pecado es poderoso a fazer grande daño e mal cualquier<sup>2</sup> que lo usa e tiene, e aún puede dañar a otros. Pero entre los otros vicios que a grandes peligros nos traen, es uno e a mi juicio el principal: la ira. Porque non es pecado nin vicio que un momento e súbitamente, sin alguna consideración, movido {f 32r} por una angustiosa tristeza, provando toda razón e con obscuras tinieblas<sup>3</sup> turbando la clara vista de los ojos, encendiendo los coraçones con muy ardiente saña. E como esto en muchos ombres acaesca, e más en uno que en otro, pero asaz vezes avemos oído e visto con mayor daño e peligro acaece a las mujeres, porque más ligeramente e con menos sofismos se encienda en ellas la flama d'este fuego e menos fortaleza han para los sufrir. E non es de maravillar, ca si reguardar e mirar lo quisiéremos, veremos que el fuego de su propia materia más de ligero se enciende en las cosas flacas e yervas, que a las duraderas e fuertes; e fablando verdad e sin injuria de los ombres, claro es que nós somos más delicadas e tiernas que ellos son. E así como la nuestra benignidad e mansedumbre es un gracioso e delectable reposo a los ombres, así la ira nuestra más ligeramente es concebida e con menos deliberación executada, e es cabsa a ellos de mayor enojo e peligro; de lo cual, porque ellos con más e mayor avisamiento se guardan e con más fuerte ánimo las resisten, el amor de tres moços e de otras tres moças contaré, las cuales, por ira e saña de la una moça de bienaventurada e alegre vida, vinieron en triste e dolorosa fin.

---

<sup>1</sup> *Crúo*: variante de *crudo*.

<sup>2</sup> *Cualquier*: error de copia por *\*a cualquier*.

<sup>3</sup> Corrijo como indica el copista suprimiendo *burlando*.

## CAPÍTULO XX

De los tres moços e tres doncellas  
de Marsella

**M**arsella, así como vós sabedes, es provincia asentada sobre la mar; muy antigua e notable cibdad, fue ya otro tiempo de muy ricos mercaderes más poblada que oy es; entre los cuales fue uno llamado Arnaldo Civada, ombre feo de gesto mas de muy clara fe e muy leal en su oficio de mercantía, ultramesura de oro e de posesiones era muy rico. Avía este Arnaldo de una su muger muchos hijos, entre los cuales eran las tres mugeres de hedad que ninguno<sup>4</sup> de los hijos varones. D'estas tres moças, las dos nacieron de un parto e eran ya de hedad de quinze años, {f 32v} e la tercera avía catorze años; e non esperaba la madre e los parientes más tiempo para las casar que como Arnaldo tornase de España, donde era ido con sus mercaderías. E los nombres de estas moças fueron estos: la primera Vineta, la segunda Magdalena, la tercera Bortelda.

De la Vineta sí era enamorado un gentil ombre llamado Restaguro e ella otrosí amava mucho a él; e así avían sabido cautermente<sup>5</sup> tractar sus amores e, sin de alguna persona se avisar d'ello, ellos eran días avía en efecto de sus deseos<sup>6</sup>. Acaeció otrosí que dos moços hermanos, el uno llamado Falco e el otro Ugero, después de la muerte de su padre quedaron muy ricos e aquestos dos se enamoraron de las otras dos hermanas, Magdalena e Bertelda. Lo cual entendiéndolo Restaguro e aviéndolo dicho a la Niveta, puso entre sí de con los amores d'estos dos ricos moços ayudarse él a reparar el defecto de su fazienda.

E tomando grande amistad e compañía con ellos, oras con el uno, otras vezes con el otro, e algunas vezes con ambos a dos ivan ver sus señoras; e quando le pareció que avían tanta familiaridad e compañía con ellos, porque ellos le darían fe, díxoles estas palabras:

–Muy caros amigos, la conversación e usança que en uno avemos aviso<sup>7</sup> vos puede dar fe cuánto sea el amor que vos yo he, faziendo yo en vuestros amores por vosotros aquello que por mí mesmo avría<sup>8</sup> fecho; e porque una de las principales señales del amor es fiança de secreto entre los amigos, quiero vos descubrir aquello

<sup>4</sup> *De hedad que ninguno*: el anacoluto se debe a la omisión del adjetivo comparativo que corresponde a DEC *maggiori*, 'mayores'.

<sup>5</sup> *Cautermente*: error de copia por \**cautamente*.

<sup>6</sup> El anacoluto se debe a una serie de errores de traducción y de copia.

<sup>7</sup> *Aviso*: error de copia por \**avido*.

<sup>8</sup> Corrijo como indica el copista suprimiendo *mucho*.

que he pensado de fazer con consejo vuestro, e vosotros e yo tomaremos aquel partido que mejor nos parecerá. Vosotros –dixo él– si las vuestras palabras non mienten e de lo que de vuestros semblantes e abtos se pueden coger, yo entiendo que amades de grande amor cada uno de vós a cada una d'estas dos hermanas {f 33r} así como yo de la tercera; al cual amor, si vosotros sodes de mi acuerdo, podedes aver muy dulce e plazible remedio. Vosotros –dixo él– sodes muy ricos, lo que yo non soy: si vosotros quisierdes tornar en moneda todas vuestras posesiones e fazer a mí poseedor con vosotros, e buscar alguna parte del mundo donde a nuestro plazer e alegremente podamos bevir con estas tres moças, yo cuido en tal manera obrar con ellas que ellas vengan con nós con grande parte de tesoro, de su parte, e allí donde<sup>9</sup> acordaremos de ir estar cada uno con la suya; así con estas tres hermanas<sup>10</sup> podremos bevir mucho a nuestra guisa e con grande plazer de nós. Agora vos he dicho mi entención de oy, mas a vosotros va acébtar este partido o dexarlo.

Los dos moços, a quien la juventud e los amores tenían encendidos, que sin dos cosas para la resistencia d'ellas, non solamente condición e consejo de amigos, mas aun gracia de Nuestro Señor es bien necesaria, non curando de mucha deliberación respondieron que, si aquello fazer se podía, que ellos eran prestos a lo fazer. El Restagurón, avida esta respuesta de los dos moços, así como ovo logar de estar con Vinietta, su amiga, estando en su gasajado, le dixo lo que aquellos dos moços avían tractado: con las mejores razones que él pudo<sup>11</sup> se trabajó de la enduzir e traer a su opiñón. E aquella, que tanto e más que él deseava estar en logar de su voluntad e sin temor pudiese estar con él, non fueron menester muchas palabras para la mover a ello, ca dixo que le plazía e aunque ella entendía que sus hermanas en todas cosas, e mayormente en esta, farían todo lo que ella quisiese, e por tanto que todas las cosas a esta obra necesarias curase aparejar. E Restaurón, tornando con tal respuesta a los dos moços, los cuales {f 33v} más afincavan a él que él a ellos, díxoles todo lo que con su Vineta avía visto e que de parte d'ellas la cosa era traída a efecto. E para bevir más seguros e más a su voluntad escogieron a la isla de Creta, e sin título de andas<sup>12</sup> en mercadorías, vendieron algunas de sus posesiones e de otras joyas; e fecho de lo uno e de lo otro muchos dineros, compraron una saetía e secretamente aquella armaron muy bien, esperando el tiempo de la partida. E de la otra, Vineta, que de la voluntad de las hermanas sabía asaz, así las movió e encendió a esta obra con sus dulces palabras, que ellas non creían que tanto podiesen bevir que viesen aquel día.

Por lo cual, venida la noche que tenían ordenado de partir, las hermanas abrieron una grande caja de su padre e sacaron una grande cantidad de moneda e muchas preciosas joyas e salieron con ello secretamente de su casa. Fallaron sus tres enamorados que las esperavan, con las cuales entrando en la saetía, dieron con los remos en el agua e fueron su vía; e sin detenerse en algún logar andovieron tanto

<sup>9</sup> Corrijo como indica el copista añadiendo *-de*.

<sup>10</sup> Corrijo como indica el copista suprimiendo *pro*.

<sup>11</sup> Corrijo como indica el copista suprimiendo *-e*.

<sup>12</sup> *Andas*: error de copia por *\*andar*.

que otro día en la noche llegaron a Génova, e allí las tres moças e sus enamorados reposaron esa noche con efecto de sus amores. E refrescando su saetía de algunas cosas que les eran necesarias, partieron de allí continuando su viaje e navegando de un puerto a otro, e al octavo día sin aver algùn embargo o empacho llegaron a Creta. E desde allí por algunos días estuvieron, compraron grandes posesiones e muy buenas, en las cuales acerca de Candía hedificaron muy hermosas posadas; e aquí con el grande tesoro que tenían començaron a fazer muy alegre vida, teniendo muchos servidores e aves de caça e canes de monte, faziendo grandes fiestas e combites, así ellos como sus amigas; e así bevían los más alegres e contetos<sup>13</sup> del mundo.

Bivían pues ellas en esta manera e acaeciò, así como de cada {f 34r} día acaece, que aunque aquellas cosas que son muy amadas, cuando ha grande sobra<sup>14</sup> e demasía, se enojan las personas d'ellas: Restagurón, que cuando con grande trabajo e pena iva a ver a Vineta estonces la amava e preciava mucho e agora, cuando a su voluntad e seguramente la podía aver, començó a enojarse d'ella e a esfriarse en su amor. E un día, estando él en una fiesta, tanto le pareció bien una gentil dueña de la tierra que allí vido, que fue enamorado d'ella, e faziendo fiestas e franquezas por amor d'ella, todo su estudio puso por la complazer e servir; lo cual la Niveta sintiendo, ovo d'él tantos celos, que él non podía moverse un paso que lo ella non sopiese e con muchas lágrimas e enojosas palabras lo atormentava e atribulava.

Pero así es que como la mucha demasía e la mucha usança engendra festidio, así la cosa que ombre desea quanto más le es negada tanto más crece e multiplica el deseo: e así con los celos e sospechas de la Vineta crecían los amores de Restagurón. E andando así el fecho, si Restagurón<sup>15</sup> ovo la gracia de la dueña que amava non es cierto, pero de cualquier parte que fue dicho a Vineta, ella la creía sin fazer otra dubda; de lo cual ella cayó en tanta tristeza e de aquella<sup>16</sup> subió en tanta ira, e de la ira veno en tanta furia e locura que, buelto el amor que avía a Restagurón e convertido en mortal e raviioso omezillo, e punçada de la ravia, de la ira, con grande afección se dispuso a vengar su injuria con muerte de aquél. E avida una vieja griega, grande maestra de fazer compusiciones de vininos<sup>17</sup>, dándole e prometiéndole, la fizo que confecionase una agua mortífera: sin aver más deliberación, una fiesta que Restagurón estava sediento gela dio toda a beber. E la potencia e fuerça d'esta agua fue tal, que antes que la mañana viniese aquél fue muerto; la cual muerte, sabiéndolo Ugueto e Folco e sus mugeres e {f 34v} amigas que de yervas fuese, con grande dolor de sus coraçones, en uno con la Vineta lo plañieron e honraron e honorablemente lo fizieron enterrar. Pero así fue que dende a pocos días aquella mala e falsa vieja por otra malvada obra que fizo fue presa, la cual con fuerça de tormentos confesó muchas maldades que avía fecho, entre las cuales confesó la muerte de Restagurón a requesta e ruegos de Vineta e la cabsa por qué se fiziera; lo cual sabido

<sup>13</sup> *Contetos*: error de copia por \**contentos*.

<sup>14</sup> Corrijo como indica el copista suprimiendo la nasal de *sonbra*.

<sup>15</sup> Corrijo como indica el copista suprimiendo *estava*.

<sup>16</sup> Corrijo como indica el copista suprimiendo *cayo*.

<sup>17</sup> *Vininos*: variante lingüística de *venenos*.

por el duque de Creta, sin lo dezir a persona alguna, fue una noche secretamente al palacio de Folco e sin fazer grande roído levó presa a la Vineta, la cual sin esperar tormento alguno, preguntada por el duque la muerte de Restagurón, confesó toda la verdad.

Folco e Uguero, que del duque e de sus mismas amigas avían sentido porqué fuese Vineta presa, pesóles mucho d'ello e trabajávanse quanto podían por la librar del fuego que merecía e le era ordenado; pero en vano era el su trabajo, por quanto el duque estava muy costante en la justicia e muy riguroso. E la Magdalena, que era muy fermosa e el duque era d'ella muy enamorado e la avían algunas vezes requerido e ella non le avía querido, con plazer imaginó que complaziendo al duque podría librar a su hermana de muerte; e prestamente con su secreto mensajero le significó que ella era dispuesta a su plazer d'él, con dos condiciones: la primera, que su hermana fuese librada de la prisión; la segunda, que esto fuese muy secreto. E el duque, oída la embaxada, después que mucho pensó lo que faría, vencido del amor de Magdalena, acordó de fazer más lo plazible e delectable que lo justo e honesto: respondió que le plazía. E así como si quisiese enformar más complidamente de la muerte de Restagurón, por consejo de la Magdalena, fizo levar presos a Falco e a Ugueto e él esa noche fue a dormir con ella, diziendo e publicando el día de antes {f 35r} qu'él avía fecho lançar en la mar a la Vineta e en precio de aquella noche diola biva e sana a Magdalena. E quando se ovo a partir d'ella, rogóle que le pluguiese de fazer en guisa que non fuese la postrimera noche aquella e asimesmo rogándola mucho que, porque él non fuese blasfemado en reprehensión de tan poca justicia en tan fecho tan feo, que luego embiase de allí a Vineta.

E luego ese día fueron sueltos Folco e Ugueto, los cuales, creyendo que la Vineta era mareada<sup>18</sup>, vinieron a consolar a sus mugeres de la muerte de aquella; empero que Magdalena se trabajase de encobrir a la Vineta, non lo pudo así fazer que Folco non sintiese que ella era allí. E aviendo antes sentido algo del amor del duque, acerca d'ello sospechó luego lo que era e preguntóle cómo avía seído esto que el duque, que tanto estava riguroso contra la Vineta, que así la avía dado a ellas. La Magdalena, quanto mejor pudo e sopo, ordenó una luenga mentira cuidando la fazer creer a Falco. Pero aquél, que malicioso era, non le creyó la fabla nin la dexó así estar, mas con grandes amenazas e afincamientos la costrñó a dezir la verdad; lo cual ella con grande miedo le dixo. E Folco, oído aquello, con grande dolor de su coraçón en tanta saña se encendió que, sacando la espada, luego allí la mató aunque ella muy omillmente le pedía merced.

E como la ovo muerta, teniendo<sup>19</sup> la ira e saña del duque, fuese luego a la cámara do era Vineta e fingiendo alegre semblante díxole:

–Tu hermana e yo avemos acordado que yo te lieve a lograr do el duque non te pueda aver a su mano.

Lo cual creyéndolo Vineta, que toda pavorosa estava, sin tomar licencia de su hermana se partió con Folco, el cual, tomando algunos pocos de dineros, entró en

<sup>18</sup> *Mareada*: corresponde a DEC *mazzerata* 'arrojada al mar'.

<sup>19</sup> *Teniendo*: error de copia por \**temiendo*.

una barcha con ella e jamás non se sopo a qué puerto arribaron nin en qué tierra fueron.

E viniendo el día siguiente, fallaron a la Magdalena muerta en su cámara; e {f 35v} ovo algunos que, por embidia, desamavan a Ugueto e fizieron esto saber al duque; el cual, con grande amor que a ella avía, todo encendido en saña fuese a la casa de Ugueto, e prendieron a él e a su Bertalda. E aquellos, que de aquesto eran ignocentes e non sabían nada, con fuerça de tormentos confesaron que ellos fueran con Falco en muerte de la Magdalena<sup>20</sup>. Por la cual confesión, creyéndolo el duque sin ellos ser justificados, rogando mucho a los carceleros e dándole mucho de lo suyo, e sin poder tomar algo de lo que en su casa avía, entraron de noche a una barcha e fuéronse a Rodas, donde en miseria e en pobreza bivieron poco tiempo.

E así a tal partido e fin, el loco amor de Restagurón e la ravisosa ira de la Vineta troxieron a sí e a los otros, de lo cual se concluye aquellos que yo al comienço dixi: que este mal vicio de la ira daña al que lo faze e algunas vezes al que non ha culpa.

---

<sup>20</sup> Corrijo como indica el copista suprimiendo *-nela*.